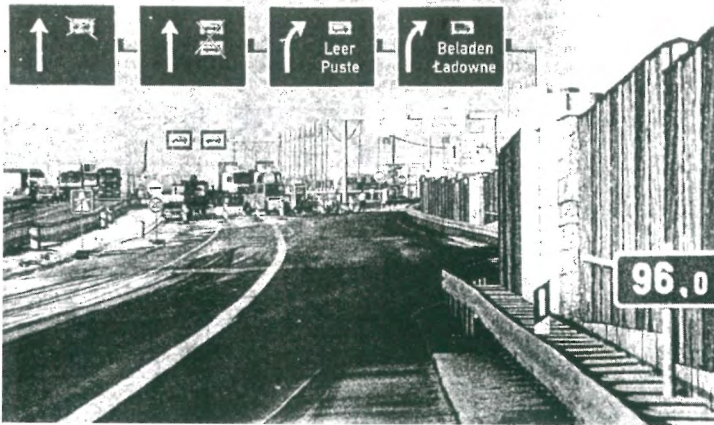




01.01.1996 Die Gemeinschaftszollanlage am deutsch – polnischen Autobahngrenzübergang Ludwigsdorf geht in Betrieb
Wspólne urzãdzenia celne zosta³y oddane do obs³ugi polsko – niemieckiego autostradowego przejœcia granicznego w Ludwigsdorfie



 Der überwiegende Teil einer der größten und modernsten Gemeinschaftszollanlagen entlang der EU – Außengrenzen geht am deutsch – polnischen Autobahngrenzübergang in Ludwigsdorf bei Görlitz in Betrieb.

An der neuen Zoll – und Grenzstation werden künftig sãmtliche aus östlicher Richtung kommenden LKW komplett abgefertigt. Ab 1. Juli 1996 soll das gesamte Objekt betriebsbereit sein. Dann erfolgt die Abfertigung in beiden Richtungen, auch für PKW. Nun hat ein langes Warten im Stau ein Ende, was eine riesige Entlastung für die Bürger von Görlitz und Zgorzelec bedeutet.

 Pierwsze na zewntrznej granicy Unii Europejskiej i jedno z najwikszych i najnowoczeniejszych wsplnych urzãdze celnych zosta³o przekazane do obs³ugi autostradowego przejœcia granicznego w Ludwigsdorfie, niedaleko Gorlitz.

Na przejœciu kompleksowo odprawiane bdã wszystkie pojazdy przyjedzajãce z kierunku wschodniego. Po oddaniu w dniu 01. 07 ca³oci obiektu, pojazdy odprawiane bdã w obu kierunkach. Skoczã się d³ugie kolejki do przejœcia granicznego w mieście.



04.02.1996 925 Jahre Görlitz: Auftaktveranstaltung in Zgorzelec Obchody 925 - lecia Görlitz. Impreza inauguracyjna w Zgorzelcu

Das Zgorzelecer Stadtoberhaupt, Feliks Sawicki, eröffnet im Sportzentrum „Turow“ offiziell die Feierlichkeiten zum 925-jährigen Bestehen der Städte Görlitz und Zgorzelec. Neben den recht zahlreich erschienenen polnischen Bürgern kann auch eine aus geladenen Görlitzer Persönlichkeiten bestehende Delegation begrüßt werden. BM Sawicki würdigt die gute Zusammenarbeit der beiden Grenzstädte. Der Görlitzer OB Lechner überbringt die Grüße der Görlitzer Bürger, nachdem er bereits am Vormittag an der Standartenverleihung an eine in Zgorzelec stationierte Militäreinheit teilgenommen hatte. Besonders erfreut zeigt sich der OB darüber, dass nun Zgorzelec und Görlitz ihre 925-jährige, und zum größten Teil gemeinsame Geschichte, nun auch wieder zusammen feiert. Als Zeichen dessen überreichte er einen Stich aus dem 15. Jahrhundert, welcher die Neiße und beide Stadtteile von Görlitz zeigt. Schirmherr dieser Jubiläumsfeierlichkeit ist der polnische Wojewode Pezda. Er bringt seine Hoffnung zum Ausdruck, dass die partnerschaftlichen Beziehungen der beiden Städte an den Ufern der Neiße eine Grundlage für die Zusammenarbeit der Länder Deutschland und Polen und ein Symbol für die Einheit Europas seien.

Burmistrz Zgorzelca, Feliks Sawicki dokonał w zgorzeleckim Centrum Sportowym „Turow” uroczystego otwarcia obchodów 925 rocznicy miast Görlitz i Zgorzelec. Pozdrawiając licznie zgromadzonych mieszkańców obu miast, Burmistrz Sawicki wyraził uznanie dla istniejącej, dobrej współpracy miast granicznych. Nadburmistrz Lechner, który uczestniczył wcześniej w uroczystości nadania sztandaru jednej ze stacjonujących w Zgorzelcu jednostek wojskowych, przekazał pozdrowienia od mieszkańców Görlitz. Nadburmistrz wyraził swoje zadowolenie z faktu wspólnego świętowania 925 - lecia miasta oraz przekazał grafikę ukazującą obraz miasta z XV wieku. Patronat nad imprezą przyjął Wojewoda Jeleniogórski, Janusz Pezda, który wyraził nadzieję, że stosunki partnerskie obu miast utworzą podłoże dla międzynarodowej, polsko – niemieckiej współpracy i będą symbolem zjednoczenia Europy.



29. – 31.05.1996 Erste deutsch – polnische Kindertage werden durch das Europa – Haus, den Kindergarten „Zwergenhaus“ und den polnischen Kindergarten Nr. 5 durchgeführt
Pierwsze Niemiecko – Polskie Dni Dziecka zorganizowane przez Stowarzyszenie Dom Europa, Przedszkole „Zwergenhaus“ i polskie Przedszkole Nr 5



Die ersten deutsch – polnischen Kindertage, die den Kindern und Erziehern der beiden Kindergärten die Gelegenheit boten sich besser kennenzulernen, waren eine rundum gelungene Sache. Sie besuchten gemeinsam die Oldtimer – Parkeisenbahn und das Schlesische Dorfmuseum in Markersdorf. Mit viel Begeisterung und Freude nahmen deutsche wie polnische Kinder an allen Spielen, Wettkämpfen und an der Bastelstraße teil. An einem Malwettbewerb der Kinder und zur Besichtigung der Synagoge waren auch interessierte Eltern und Erzieher/innen aus Görlitz und Zgorzelec eingeladen. Als Höhepunkt und Abschluss der drei Tage wurde ein Kinderfest im „Zwergenhaus“ gefeiert.

Pierwsze niemiecko – polskie Dni Dziecka, podczas których dzieci i ich wychowawcy mogli wzajemnie bliżej się poznać. Zwiedzili razem „Oldtimer” – Kolejkę Parkową oraz Śląskie Muzeum Wiejskie w Markersdorfie. Dzieci z ogromną radością uczestniczyły we wszystkich zabawach, zawodach i konkurencjach plastycznych, a zainteresowanych rodziców i wychowawców z Görlitz i ze Zgorzelca zaproszono do zwiedzenia Synagogi. Trzydniowe święto zakończyła zabawa dla dzieci w przedszkolu „Zwergnhaus”.

24.06.1996 Tagung der Robert – Bosch – Stiftung in Görlitz.
Posiedzenie Fundacji Roberta Boscha w Görlitz

Das Kuratorium der Robert – Bosch – Stiftung führt seine Tagung in diesem Jahr in Görlitz durch. Die Stiftung fördert Vorhaben in der Gesundheitspflege, Völkerverständigung, Wohlfahrtspflege, Bildung, Erziehung, Kunst und Kultur.

Seit 1990 wurden 60 Projekte in Görlitz und Umgebung mit 1,4 Mio DM gefördert. Die Görlitzer Musikschule kann dank einer Unterstützung von 100 TDM, die grenzüberschreitende Arbeit fortsetzen. Die Tagungsteilnehmer nutzen die Möglichkeit, die durch die Stiftung geförderte Jugendeinrichtung „Basta” zu besichtigen.

Posiedzenie Fundacji Roberta Boscha w Görlitz, która od 1990 r. wsparła finansowo ok. 60 projektów przeprowadzonych w Görlitz/Zgorzelec i okolicach na sumę 1,4 mil. DM. Fundacja wspiera działania w zakresie odnowy zdrowia, porozumienia między narodami, kształcenia, wychowania, kultury i sztuki.

Dzięki wsparciu finansowemu fundacji w wysokości 100 tys. DM Szkoła Muzyczna z Görlitz może kontynuować swoją pracę transgraniczną. Uczestnicy zwiedzili ośrodek młodzieżowy „Basta” dofinansowywany przez fundację.



04. - 06.07.1996 2. Internationales Straßentheaterfestival in Görlitz II. Międzynarodowy Teatr Uliczny w Görlitz



🇩🇪 Görlitz ist neben Holzminden und Rastatt erst die dritte deutsche Stadt, in der ein Straßentheaterfestival stattfindet. Möglich wird dies nur durch die enge Zusammenarbeit mit Jelenia Góra in Polen, wo sich bereits seit 1983 Theaterleute zu einem Festival der besonderen Art treffen. Das Besondere an dem Görlitz – Jelenia Góra – Fest ist die grenzüberschreitende Zusammenarbeit, die zugleich den Charme der Einzigartigkeit verbreitet. Das sieht auch der Europarat so, der, nach Angaben der Veranstalter, das Straßentheaterfestival als ein binationales Kulturereignis eingestuft hat. Unter – und Obermarkt von Görlitz werden durch die einzelnen Theatergruppen in eine Traumwelt verwandelt. Mit unterhaltsamen, aktionsreichen und künstlerisch anspruchsvollen Stücken werden sowohl Kinder als auch Jugendliche und die „reifere“ Generation angesprochen.



🇵🇱 Görlitz obok Holzminden i Rastatt jest trzecim niemieckim miastem, w którym odbył się Festiwal Teatrów Ulicznych. Stało się to możliwe dzięki dobrej współpracy z Teatrem Jeleniogórskim, gdzie festiwale teatrów ulicznych odbywały się już od 1983 roku. Cechą szczególną tej imprezy jest jej transgraniczny charakter oraz jej niepowtarzalność. Podobnie odebrała to Rada Europy, która po zapoznaniu się z planami organizatorów oceniła festiwal jako dwunarodowościowe wydarzenie kulturalne. Dolny i Górny Rynek Görlitz na czas festiwalu został przekształcony przez poszczególne grupy teatralne w świat marzeń. Różnorodne i intrygujące artystycznie spektakle zostały ciepło odebrane przez publiczność.

01.10.1996 Vereinbarung der Stadtbibliothek Görlitz mit der Bibliothek Zgorzelec Porozumienie Miejskiej Biblioteki Görlitz z Biblioteką Miejską w Zgorzelcu

🇩🇪 Aus Anlass des 50-jährigen Bestehens der Stadtbibliothek Zgorzelec trafen sich im Vorfeld der offiziellen Feierlichkeiten die Leiterinnen der Stadtbibliothek Görlitz und der Zgorzelecer Stadtbibliothek, um einen Vertrag über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit beider Bibliotheken zu erarbeiten. Die bei dieser Zusammenkunft unterzeichnete Vereinbarung beinhaltet den Informationsaustausch, Ausstellungsaktivitäten und das Vorstellen des Medienbestandes als ersten Schritt einer gemeinsamen Annäherung.

🇵🇱 Z okazji 50 rocznicy istnienia Biblioteki Miejskiej w Zgorzelcu w przededniu oficjalnych uroczystości spotkali się kierownicy bibliotek miejskich miasta Görlitz i Zgorzelec celem opracowania umowy o wzajemnej, transgranicznej współpracy. Porozumienie zawarte w trakcie spotkania obejmuje wymianę informacji, organizację wspólnych wystaw oraz prezentację zbiorów i jest pierwszym krokiem w kierunku wzajemnego zbliżenia.



04. - 05.10.1996 1. Deutsch - polnischer Kommunal - Partnerschaftskongress tagt in Görlitz und Zgorzelec
Obrady I Niemiecko - Polskiego Kongresu Miast Partnerskich w Görlitz i w Zgorzelcu

Die Zusammenarbeit von Städten und Gemeinden in Deutschland und Polen soll neue Impulse bekommen. Darauf verständigen sich die Teilnehmer des bislang größten deutsch - polnischen Kommunalkongresses in Görlitz und Zgorzelec. Der sächsische Innenminister Klaus Hardraht unterstricht in seiner Rede, dass man sich bei der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auf die Verbrechensbekämpfung, Jugendpräventionsprogramme und Kooperation im Verkehrsbereich konzentrieren will. Die Zustimmung der polnischen Seite zum Wiederaufbau der Altstadtbrücke über die Neiße in Görlitz wird von ihm positiv hervorgehoben. Er macht weiterhin die Bedeutung der grenzüberschreitenden Kontakte zwischen den Städten und Gemeinden deutlich, denn zahlreiche Probleme können nur auf kommunaler Ebene gelöst werden.

Współpracy miast i gmin w Niemczech i w Polsce należy nadać nowe impulsy. Do tego wniosku doszli uczestnicy największego do tej pory niemiecko - polskiego Kongresu Miast Partnerskich zorganizowanego w Görlitz i w Zgorzelcu. Minister Spraw Wewnętrznych Saksonii Klaus Hardraht podkreślił w swoim wystąpieniu, że współpraca transgraniczna powinna skoncentrować się na zwalczaniu przestępczości, programach prewencyjnych dla młodzieży oraz kooperacji w zakresie ruchu drogowego. Pozytywnie ocenił zgodę strony polskiej na odtworzenie Mostu Staromiejskiego. Stwierdził również, że poprzez transgraniczne kontakty miast i gmin można rozwiązać liczne problemy, możliwe do wyjaśnienia jedynie na szczeblu samorządowym.



Arbeit der Koordinierungskommission im Jahr 1996

Im 2. Jahr ihres Bestehens fand sich die deutsch – polnische Koordinierungskommission zu 10 Treffen, jeweils im Wechsel in Zgorzelec und Görlitz, zusammen. Auf dem Arbeitsplan standen Probleme der kommunalen Zusammenarbeit, sowie auf regionalem, als auch auf internationalem Gebiet. So stand auf der Januarsitzung die gemeinsame Organisation eines Treffens von Bürgermeistern polnischer und deutscher Städte auf dem Programm, für das Görlitz und Zgorzelec als geeignete internationale Begegnungsstätte ausgewählt wurde.

Weitere Arbeitsschwerpunkte waren:

- Koordinierung der Arbeiten zur Vorbereitung der für Mai/Juni 1996 geplanten gemeinsamen 925 – Jahr – Feier der Stadt. Die Aufgaben für die deutschen und polnischen Partner wurden festgelegt und regelmäßig über den Arbeitsstand informiert.
- Entwicklung des deutsch – polnischen Kultur – und Informationsbüros, Grenzabfertigungsprobleme Behinderter, sowie Möglichkeiten der Zusammenarbeit privater Firmen werden erörtert und zur Bearbeitung an die entsprechenden Fachausschüsse weitergeleitet.
- Informationen zur angedachten Straßenbahnlinie Görlitz – Zgorzelec.
- Organisation eines Seminars für polnische Kommunalpolitiker, um der polnischen Seite die EU – Struktur und deren Wirkungsweise nahe zu bringen.
- Unterstützung der Initiative, einen Lauf, beginnend in Zgorzelec über die Partnerstädte Wiesbaden bis nach Amiens mit polnischen und deutschen Läufern zu organisieren, für den die beiden Stadtoberhäupter die Schirmherrschaft übernehmen.
- Gemeinsam wird ein Brief an den polnischen Staatspräsidenten mit der Bitte um Unterstützung bei der Initiative zur Wiedererrichtung der Altstadtbrücke verfasst.
- Organisation einer gemeinsamen öffentlichen Stadtratssitzung, zu der die Bevölkerung beider Städte eingeladen ist. Diese gemeinsame Stadtratssitzung ist ein wichtiger Schritt in der gegenseitigen Zusammenarbeit und bringt die enge Anbindung der Stadträte an die Vereinbarungen des Partnerschaftsvertrages zum Ausdruck.
- Gemeinsame Ausrichtung des deutsch – polnischen Partnerschaftskongresses in Görlitz und Zgorzelec. Es findet ein intensiver Erfahrungsaustausch zwischen den Kongressteilnehmern, wie auch zwischen den Bediensteten beider Städte statt.
- Vorschlag zur Untersuchung der Möglichkeiten der Errichtung einer Fachhochschule Zgorzelec – Görlitz. Ziel ist es, eine Fachhochschule mit gesellschaftswissenschaftlichen Fachrichtungen zu etablieren. Dazu ist geplant, eine Arbeitsgemeinschaft von Vertretern deutscher und polnischer Institutionen zu gründen, die eine Machbarkeitsstudie darüber anfertigt.
- Auf der Abschlussitzung im Dezember wird die Projektidee „Görlitz/Zgorzelec entwickelt sich zur Europastadt“ für die Jahre 1997 und 1998 den Fachgruppen vorgestellt. Ziel ist es, die Zusammenarbeit beider Städte als Produkt zu definieren und dieses Produkt ständig weiterzuentwickeln und der Öffentlichkeit zugänglich zu machen.

Sprawozdanie z pracy Komisji Koordynacyjnej za rok 1996

W drugim roku swojej działalności niemiecko – polska Komisja Koordynacyjna spotkała się 10 razy, przemiennie w Görlitz i w Zgorzelcu.

Plan pracy poświęcony był problemom lokalnej współpracy, jak również zagadnieniom regionalnym i międzynarodowym. Ważnym tematem styczniowego posiedzenia była wspólna organizacja spotkania burmistrzów polskich i niemieckich miast. Zgorzelec i Görlitz zostało uznane za właściwe miejsce do organizacji międzynarodowych spotkań.

Ważniejsze działania komisji:

- koordynacja prac związanych z przygotowaniem zaplanowanych na miesiąc maj / czerwiec wspólnych obchodów 925 – lecia obu miast. Zaplanowano wspólne imprezy w Görlitz i w Zgorzelcu, dla obu stron określono zadania i informowano się na bieżąco o stanie ich realizacji;
- podjęto dalsze działania zmierzające do rozwoju Polsko – Niemieckiego Biura Kulturalno – Informacyjnego, omówiono problemy odprawy granicznej osób niepełnosprawnych oraz stworzenia możliwości dla współpracy firm prywatnych i przekazano je do opracowania właściwym grupom roboczym;
- dyskutowano nad projektem dotyczącym planowanej linii tramwajowej Görlitz – Zgorzelec
- zorganizowano seminarium dla polskich samorządów mające przybliżyć stronie polskiej strukturę unijną i sposób ich działania;
- wsparto inicjatywę przeprowadzenia biegu rozpoczynającego się w Zgorzelcu, przez partnerskie miasto Wiesbaden do Amiens z udziałem polskich i niemieckich biegaczy;
- opracowano wspólny list do Prezydenta Polski z prośbą o wsparcie inicjatywy mającej na celu odtworzenie Mostu Staromiejskiego;
- zorganizowano wspólne, publiczne posiedzenie rad miejskich, na które zaproszono mieszkańców obu miast;
- przeprowadzono w Zgorzelcu i w Görlitz Kongres Miast Partnerskich;
- rozważono propozycję utworzenia wyższej szkoły zawodowej Zgorzelec – Görlitz. Cel: powstanie wyższej szkoły zawodowej z kierunkami społeczno – naukowymi. Zaplanowano powołanie zespołu roboczego składającego się z reprezentantów instytucji polskich i niemieckich, którzy opracują projekt realizacji przedsięwzięcia;
- na grudniowym posiedzeniu końcowym przedstawiono grupom roboczym pomysł projektu: „rozwinęcia Görlitz/Zgorzelec do miasta europejskiego” w latach 1997 i 1998. Cel: zdefiniować współpracę obu miast jako produkt, który będzie stale rozwijany i dostępny dla społeczeństwa.



KALENDARIUM 1997

Unterzeichnung des sächsisch – polnischen Zusatzprotokolls zur polizeilichen Kooperation.	30.01.1997	Podpisanie polsko – saksońskiego protokołu uzupełniającego o kooperacji policji w regionie przygranicznym.
6. Niederschlesische Haus – und Gartenmesse mit Teilnehmern aus Zgorzelec in der Stadthalle.	27.02.-03.03 1997	VI Dolnośląskie Targi Domu i Ogrodu w Stadthalle z udziałem wystawców ze Zgorzelca.
Vorstellung der Ergebnisse des Architektur – Wettbewerbes „Europas 4” in Rom durch den OB von Görlitz und den BM von Zgorzelec.	13.03.-16.03 1997	Nadburmistrz Görlitz i Burmistrz Zgorzelca prezentują w Rzymie prace EUROPAN IV na temat Görlitz/Zgorzelec.
Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages der Evangelischen Kirche der schlesischen Oberlausitz und der Diözese Wrocław durch die Bischöfe Wollenweber und Bogusz.	16.03.1997	Podpisanie umowy partnerskiej pomiędzy Kościołem Ewangelickim Śląskich Górnych Łużyc i Diecezją Wrocławską przez Biskupów K. Wollenwebera i R. Bogusza.
8. Jubiläumskonzert des Zgorzelecer Mandolinorchesters in der Görlitzer Stadthalle.	19.03.1997	VIII koncert jubileuszowy Zgorzeleckiej Orkiestry Mandolinistów w Stadthalle, w Görlitz.
Besuch der Körperbehindertenwohngemeinschaft G22 in Görlitz durch eine polnische Delegation.	25.03.1997	Polska delegacja odwiedziła grupę mieszkańców niepełnosprawnych ruchowo w ośrodku mieszkalnym G 22 w Görlitz.
2. grenzübergreifendes Sucht – und Drogensymposium in Görlitz.	23.04.1997	II Transgraniczne Sympozjum Uzależnień i Narkomanii w Görlitz.
3. Görlitzer City – Lauf mit deutschen und polnischen Sportlern.	01.05.1997	III Bieg Miejski – uczestniczą sportowcy z Niemiec i Polski.
V. Dreiländerregatta der Klasse F 5 – M im polnischen Niedow, veranstaltet durch den deutsch – polnischen Schiffsmodellklub des Dom Kultury und dem Stadtteilbüro Innenstadt des Jugendamtes Görlitz.	03.-04.05.1997	V Regaty Trzech Państw klasy F5 – M w Niedowie zorganizowane przez Niemiecko – Polski Klub Modeli Pływających przy MDK Zgorzelec i Biuro Dzielnicy Centrum oraz Urząd ds. Młodzieży w Görlitz.
4. Görlitzer Europatage.	03.-05.05.1997	IV Dni Europejskie w Görlitz.
Internationaler Sechsstädtelauf zur Vertiefung der Beziehungen zwischen deutschen und polnischen Sportlern.	04.05.1997	Międzynarodowy Bieg Sześciu Miast służący pogłębieniu przyjaznych stosunków sportowców.
Ausstellung der Bilder des internationalen Künstlerpleinairs 97 in der Stadtmission.	10.05.1997	Wystawa obrazów powstałych na „Międzynarodowym Plenerze Artystycznym 97” w Stadtmission (Misji Miejskiej), w Görlitz.





Erstmals nimmt eine Gruppe Behinderter aus Zgorzelec an der Woche „unBehindert miteinander leben“ in Görlitz teil.	08.06.1997	Grupa osób niepełnosprawnych ze Zgorzelca uczestniczy po raz pierwszy w tygodniu pod hasłem: „Życ razem pełnosprawnie” zorganizowanym w Görlitz.
Das 4. Mal wird das deutsch – polnische Kinderfest „Wir, die Neißekinder“ gefeiert.	14.-15.06.1997	IV niemiecko – polskie święto dla dzieci „My dzieci Nysy”.
3. Internationales Straßentheaterfestival.	03.-05.07.1997	III Międzynarodowy Festiwal Teatrów Ulicznych.
Trinationale Tagung „Bestandsaufnahme und Perspektiven” des Projektes GÜSA der HTWS Zittau/Görlitz mit Vertretern aus Polen, Tschechien und Deutschland.	26.07.1997	Obrady trójnarodowościowe: „Aktualna sytuacja i perspektywy”, projekt GÜSA (Transgranicznego Połączenia Pracy Socjalnej), HTWS Zittau/Görlitz (Wyższej Szkoły Technicznej Nauk Ekonomicznych i Socjalnych) z udziałem przedstawicieli Polski, Czech i Niemiec.
Das Europera – Jugend – Musikschulorchester musiziert in England.	19.-26.07.1997	Europera – Orkiestra Młodzieżowa koncertuje w Anglii.
Der 1990 entstandene „Aktionskreis für Görlitz” weitet seine Aktivitäten auch nach Zgorzelec aus.	07 – 1997	Powstałe w 1990 roku „Koło Akcyjne dla Görlitz” rozszerza swoją inicjatywę na miasto bliźniacze Zgorzelec.
Ab heute erscheint der Wochenkurier auch in Zgorzelec, teilweise in polnischer Sprache.	06.08.1997	Od dzisiaj ukazuje się w Zgorzelcu „Wochenkurier”, ze stronami w języku polskim.
Deutsch – polnischer Unternehmertag zur BIF’1997 mit Erfahrungsaustausch und Informationen zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit von Unternehmen in der Stadthalle.	26.-28.09.1997	Niemiecko – polski dzień przedsiębiorców w ramach BIF’1997 (Targów Budownictwa i Przemysłu) w Stadthalle w Görlitz, wymiana informacji i doświadczeń na temat transgranicznej współpracy przedsiębiorstw.
Tagung „Die Attraktivität der Grenzregion – Möglichkeiten und Aufgaben der Kirche und Wirtschaft in der Euroregion Neiße” mit Teilnehmern aus Polen, Deutschland und Tschechien.	26.-27.09.1997	Obrady: „Inicjatywa regionu granicznego – możliwości i zadania kościoła oraz gospodarki w Euroregionie Nysa” z udziałem przedstawicieli z Niemiec, Polski i Czech.
2. Internationales Unternehmertreffen der Eurotransfer – und Beratungsgesellschaft mbH zur Wirtschaftskooperation in der Euroregion Neiße in Görlitz.	09.-10.10.1997	Sp. z o.o. Eurotransfer i Doradztwo z Görlitz organizuje II Międzynarodowe Spotkania Przedsiębiorstw w zakresie kooperacji gospodarczej w Euroregionie Nysa.
Görlitz erhält die Europamedaille 1997.	26.10.1997	Görlitz otrzymuje „Medal Europy 1997”.
3. grenzübergreifendes Sucht – und Drogensymposium im Görlitzer Rathaus.	25.11.1997	III Transgraniczne Sympozjum Uzależnień i Narkomanii w Ratuszu w Görlitz.
Deutsch – polnisches Seminar zur Zusammenarbeit Görlitz – Zgorzelec.	04.-05.12.1997	Polsko – niemieckie seminarium dotyczące współpracy Görlitz – Zgorzelec.



16.03.1997 Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages der Evangelischen Kirche der schlesischen Oberlausitz und der Diözese Wroclaw durch die Bischöfe Wollenweber und Bogusz
Podpisanie umowy partnerskiej pomiędzy Kościołem Ewangelickim Górnych Łużyc Śląska i Diecezją Wrocławską przez Biskupów K. Wollenwebera i R. Bogusza




 Der erste Partnerschaftsvertrag zwischen einer deutschen Landeskirche und einer polnischen Diözese wird im polnischen Swidnica unterzeichnet. Während eines Festgottesdienstes werden die Evangelische Kirche der schlesischen Oberlausitz und der Diözese Wrocław der Evangelisch – Augsburgischen Kirche in Polen ihre weitere Zusammenarbeit vertraglich besiegeln, sagte der Görlitzer Bischof Klaus Wollenweber. Kontakte zwischen beiden Kirchen gibt es bereits seit mehr als zehn Jahren. Mit dem Partnerschaftsvertrag wird diese Kooperation auf eine neue Stufe gestellt. Die beiden Kirchen betrachten die Zusammenarbeit als wichtigen Schritt auf dem Weg der Versöhnung zwischen zwei Völkern, die unter den Folgen des zweiten Weltkrieges gelitten haben.


 Pierwsza umowa partnerska pomiędzy niemieckim kościołem Landu i diecezją polską została podpisana w Świdnicy. Kościół Ewangelicki Śląskich Górnych Łużyc oraz Diecezja Wrocławska Ewangelickiego Kościoła Augsburgskiego w Polsce, przypięczętowały swoją dalszą współpracę podczas uroczystej Mszy Św. Kontakty między kościołami powstały ponad 10 lat temu, umowa partnerska nadała im nowy wymiar. Oba kościoły traktują współpracę jako ważny krok na drodze do pojednania narodów, które ucierpiały na skutek następstw II Wojny Światowej



03. - 04.05.1997 V. Dreiländerregatta der Klasse F 5 - M im polnischen Niedow, veranstaltet durch den deutsch - polnischen Schiffsmodellklub des Dom Kultury und dem Stadtteilbüro Innenstadt des Jugendamtes Görlitz
V regaty modeli pływających w Niedowie zorganizowane przez Niemiecko - Polski Klub Modeli Pływających przy MDK w Zgorzelcu oraz Biuro Dzielnic Centrum Urząd ds. Młodzieży w Görlitz.



 Die diesjährige V. Dreiländerregatta der Klasse F5 - M veranstaltet vom deutsch - polnischen Schiffsmodellklub des Dom Kultury und des Stadtteilbüros Innenstadt des Jugendamtes der Stadtverwaltung, finanziell unterstützt vom Deutsch - Polnischen Jugendwerk, findet bei herrlichem Wetter im polnischen Niedow statt. Während der Eröffnung wird dem AG Leiter des Schiffsmodellklubs Herrn Grygielewicz, die Urkunde zum Sonderpreis des sächsischen Jugend - OSCAR 1996 für deutsch - polnische Jugendprojekte überreicht. Danach gingen 24 Teilnehmer aus 3 Ländern in zwei Altersklassen an den Start. Bei dem traditionellen gemeinsamen Grillabend werden Erfahrungen ausgetauscht, es wird gefachsimpelt, neue Kontakte geknüpft und alte vertieft. Der Kulturbürgermeister von Görlitz Herr Großmann, lädt die Gewinner des Jugend - OSCAR zur Ehrung ins Görlitzer Rathaus ein.

 V Regaty Trzech Państw klasy F5 - M zorganizowane przez Niemiecko - Polski Klub Modeli Pływających przy MDK w Zgorzelcu oraz Biuro Dzielnic Centrum Urząd ds. Młodzieży w Görlitz ze wsparciem finansowym Polsko - Niemieckiej Współpracy Młodzieży PNWM - przeprowadzone zostały nad zalewem w Niedowie. Podczas otwarcia kierownikowi grupy roboczej Klubu Modeli Pływających p. Grygielewiczowi przekazano dyplom wraz ze szczególnym wyróżnieniem tj. Saksońskim OSKAREM Młodzieżowym 1996 za niemiecko - polskie projekty młodzieżowe. Następnie odbył się start 24 uczestników z trzech krajów w dwóch grupach wiekowych. Wieczorem przy wspólnym ognisku wymieniano doświadczenia, fachowe rady, nawiązywano nowe i pogłębiano istniejące kontakty. Burmistrz Görlitz ds. Kultury, Ulf Großmann zaprosił laureatów Młodzieżowego OSKARA na dekorację zwycięzców, która odbyła się w Ratuszu.



14. - 15.06.1997 Das 4. Mal wird das deutsch - polnische Kinderfest „Wir, die Neißekinder“ gefeiert
IV obchody niemiecko - polskiego święta dla dzieci: „My dzieci Nisy”



Über 12000 deutsche und polnische Besucher finden sich zu diesen beiden Tagen zum Kinderfest an und in der Stadthalle ein. Doch nicht nur die Zahl der Besucher ist groß, sondern auch das Angebot der deutschen und polnischen Veranstalter lässt nichts zu wünschen übrig. Es gab viel zu sehen, zu hören, zu basteln und auch zu naschen. Besonders aufregend ist das Verschicken von Postkarten mit Luftballons vom Neisseufer aus. Am Abend findet für alle noch ein Lagerfeuer statt. Dass bei diesem grenzübergreifenden Kinderfest alles reibungslos abläuft ist in erster Linie auch den hilfreichen Grenzbeamten zu verdanken. Durch die problemlose Öffnung der Brücke zum Beispiel für die Brückengalerie, aber auch für die vielen Besucher aus Polen wurde vieles erleichtert. Man hat an diesen Tagen den Eindruck, die Neiße sei ein ganz normaler Fluss.



Ponad 1200 osób z Polski i Niemiec uczestniczyło w obchodach Dni Dziecka zorganizowanych w Stadthalle. Liczne propozycje przygotowane przez polskich i niemieckich organizatorów spełniły wszelkie oczekiwania odwiedzających. Stworzono dzieciom wiele możliwości do wspólnej zabawy. Atrakcją była możliwość wysyłania pocztówek pocztą balonową znad brzegu Nisy. Wieczorem wszyscy spotkali się przy wspólnym ognisku. Dzięki pomocy urzędników i służb granicznych transgraniczne święto dla dzieci mogło odbyć się bez większych przeszkód. Ułatwienia związane z przekraczaniem granicy dały wrażenie, że Nysa Łużycka łączy, a nie dzieli oba miasta.



06.08.1997 Ab heute erscheint der Wochenkurier auch in Zgorzelec, teilweise in polnischer Sprache
 Od dzisiaj ukazuje się w Zgorzelcu „Wochenkurier”, po części też w języku polskim.




🇩🇪 Von vielen Standorten aus haben wir uns als Nachbarn immer im Blickfeld. Das Streben beider Städte richtet sich auf eine Europastadt Görlitz – Zgorzelec.

Ab heute hat die Stadt eine weitere Gemeinsamkeit: Erstmals in der Geschichte des Verlages gibt es heute den Wochenkurier zum Teil in polnischer Sprache auch in Zgorzelec. Schon lange trägt man sich mit dieser grenzüberschreitenden Idee, doch bis es zur ersten druckfrischen Ausgabe in polnischer Schrift kam, war es ein langer Weg. Vorsichtig wurde beim Stadtparlament Zgorzelec und in der Görlitzer Stadtverwaltung angefragt – und man stieß auf eine große Bereitschaft und Unterstützung bei der Verwirklichung der Idee. Einig waren sich alle: Der Wochenkurier in polnischer Sprache ist ein Top – Beitrag zur Völkerverständigung.


🇵🇱 Dążenia obu Miast idą w kierunku utworzenia Europa – Miasta Zgorzelec/Görlitz. Od dnia 6 sierpnia 1997 r. miasta realizują kolejną wspólną inicjatywę. Po raz pierwszy w historii wydawnictwa zaistniał w Zgorzelcu Wochenkurier, po części wydany również w języku polskim. Już od dawna noszono się z tą transgraniczną ideą, ale od idei do pierwszego wydania w języku polskim prowadziła daleka droga. Wydawcy zasięgnęli opinii w Radzie i Zarządzie Miasta Zgorzelec oraz w Zarządzie Miasta Görlitz, gdzie spotkali się z życzliwością i wsparciem przy realizacji przedsięwzięcia. Wszyscy byli zgodni co do tego, że Wochenkurier w języku polskim stanowić będzie istotny przyczynek do porozumienia między narodami.



09. - 10.10.1997 2. Internationales Unternehmertreffen der Eurotransfer - und Beratungsgesellschaft
Neiße mbH zur Wirtschaftskooperation in der Euroregion Neiße in Görlitz
II Międzynarodowe Spotkania Przedsiębiorstw w zakresie kooperacji gospodarczej
w Euroregionie

 An diesem 2. Unternehmertreffen nehmen mehr als 90 Firmen mit über 120 Repräsentanten teil. Außer Unternehmen der Euroregion Neiße kann der Geschäftsführer der ETB Neiße mbH, Herr Dipl. – Ing. Jens – Karsten Kloth (im Bild 2.v.rechts), auch zahlreiche Gäste aus Wirtschaft und Politik, so u. a. den Botschaftsrat für Handel der Tschechischen Republik, Herrn Karel Borůvka, Frau Konsulin Renata Jędrejek vom Generalkonsulat Polens in Leipzig und den Handelsattaché Belgiens, Herrn Scharpé, begrüßen. Als Themenschwerpunkt dieser Veranstaltung sah man die Chancen, an einer grenzüberschreitenden Wirtschaftskooperation in der Euroregion Neiße zu arbeiten, um auch im Rahmen der Gemeinschaftsaktion INTERREG II Förderungen zu erlangen. Die Gastredner unterstreichen die enge wirtschaftliche Verflechtung der BRD mit der Republik Polen, der Tschechischen Republik, aber auch die besonderen Möglichkeiten der weiteren Integration ostsächsischer Unternehmen auf neuen Märkten oder auch bei der Durchführung von Projekten der europäischen Gemeinschaftsforschung. Den Höhepunkt der Konferenz bilden die über 100 individuell vorbereiteten Einzelgespräche zwischen den Teilnehmern. Die ETB Neiße mbH sieht sich in ihrer Aufgabe bestätigt, Mittler für innovationsfreudige Unternehmen im sächsischen Raum zu sein.





 W II spotkaniu przedsiębiorców uczestniczyło 120 przedstawicieli z 90 firm. Oprócz przedsiębiorców Euroregionu Nysa Prezes ETB Neiße mbH, p. Dipl. – Ing. Jens – Karsten Kloth (na zdjęciu drugi z prawej strony) powitał również licznie przybyłych gości, reprezentantów polityki i gospodarki m.in. z Rady Ambasady Republiki Czeskiej ds. Handlu, p. Karel Borůvka, p. Konsul Renatę Jędrejek z Generalnego Konsulatu Polski w Lipsku oraz p. Scharpe Handlowego Attache Belgii. Głównym tematem dwudniowych obrad była kooperacja gospodarcza w Euroregionie Nysa w ramach wsparciowej inicjatywy Wspólnoty INTERREG II. Podkreślono bliską współpracę gospodarczą Niemiec, Polski, Czech oraz dalsze możliwości dla integracji wschodnich przedsiębiorstw na nowych rynkach, a także przy przeprowadzaniu wspólnych, europejskich projektów badawczych. Szczególnym punktem spotkań była realizacja ponad 100 zaplanowanych rozmów pomiędzy uczestnikami. ETB Neiße mbH wywiązując się z podjętego zadania stało się pośrednikiem dla otwartych na innowacje przedsiębiorstw z terenu Saksonii.



**26.10.1997 Görlitz erhält die Europamedaille 1997
Görlitz otrzymuje Medal Europy 1997**





 Für die Zusammenarbeit mit den Partnerstädten Amiens, Molfetta, Novy Jicin und Zgorzelec wird Görlitz durch das Institut für Europäische Partnerschaften und Internationale Zusammenarbeit mit der Europamedaille 1997 in Geilenkirchen ausgezeichnet. Der 1. Beigeordnete Ulf Großmann nimmt die Medaille entgegen, begleitet wird er von dem Zgorzelecer BM Feliks Sawicki, sowie Vertretern der französischen Partnerstadt Amiens.

 Za swoją współpracę z miastami partnerskimi: Amiens, Molfetta, Novy Jicin i Zgorzelcem – Görlitz zostało wyróżnione w Geilenkirchen przez Instytut Partnerstwa Europejskiego i Współpracy Międzynarodowej – Medalem Europy 1997. Burmistrz ds. Kultury Ulf Großmann odebrał medal w towarzystwie Burmistrza Zgorzelca Feliksa Sawickiego oraz przedstawicieli francuskiego miasta partnerskiego Amiens.



**04. – 05.12.1997 Deutsch – polnisches Seminar zur Zusammenarbeit Görlitz – Zgorzelec
Niemiecko – Polskie seminarium dotyczące współpracy Görlitz – Zgorzelec**

 Dieses Seminar ist das dritte seiner Art in einer Seminarreihe, die im Wechsel in Zgorzelec und Görlitz stattfinden. Voneinander lernen, Aufgaben und Strukturen des Nachbarn kennenlernen – das sind Ziele dieses deutsch – polnischen Seminars, das an 2 Tagen im Rathaus von Görlitz stattfindet. Angestellte der benachbarten Stadtverwaltung Zgorzelec diskutieren gemeinsam mit Görlitzer Angestellten aus Wirtschaft, Kultur und Soziales über die Möglichkeiten einer praktischen Zusammenarbeit und deren Durchsetzung. Außerdem stehen die Vertiefung von Kenntnissen über die EU, das Bundessozialhilfegesetz und kommunale Beteiligung an Unternehmen auf dem Programm.

 To trzecie w swoim rodzaju spotkanie przeprowadzane w cyklu seminariów, odbywających się na przemian w Zgorzelcu i w Görlitz. Celem tego niemiecko – polskiego seminarium, które na dwa dni zagościło w Ratuszu w Görlitz było wzajemne poznanie zadań i struktur sąsiada oraz wymiana doświadczeń. Pracownicy zgorzeleckiego Urzędu Miasta dyskutowali razem ze swoimi kolegami z Urzędu w Görlitz z wydziałów: gospodarki, kultury i spraw socjalnych na temat praktycznej współpracy i możliwości jej realizacji. W programie znalazły się również takie zagadnienia jak: pogłębienie wiedzy o Unii Europejskiej, Federalne Prawo Pomocy Socjalnej oraz zadania władz samorządowych w tych zagadnieniach.



Arbeit der Koordinierungskommission 1997

Im Jahr 1997 trat die deutsch – polnische Koordinierungskommission sieben Mal zusammen.

Arbeitsschwerpunkte waren in diesem Jahr:

- Auswertung der Berichte der einzelnen Facharbeitsgruppen. Dabei wurden unterschiedliche Ergebnisse festgestellt. Es muss darauf hin gearbeitet werden, dass das Engagement der einzelnen Mitarbeiter und deren Identifikation mit den Arbeitsaufgaben, in allen Fachgruppen eine möglichst gleich hohe Qualität erreicht.
- Weitere Verbesserung der Darstellung der Städte im Internet. Die gebildete Arbeitsgruppe Internet muss noch enger zusammenarbeiten und Informationen regelmäßiger austauschen, damit eine ständige Aktualisierung der Internetseiten auf den neuesten Stand erfolgen kann.
- Entwicklung des Bildungsstandortes Görlitz/Zgorzelec. Ziel muss es sein, an beiden Standorten Fachgebiete anzusiedeln, die möglichst grenzüberschreitenden Charakter haben. An der Spitze dieser Initiative müssen beide Städte stehen, die sich zur Europa – Stadt entwickeln und sich kontinuierlich auch im Bildungsbereich weiter annähern.
- Unterstützung der Initiative der Zeitschrift „Wochenkurier“, die die feste Absicht hat, die Zeitschrift auch den Zgorzelecer Bürgern zur Verfügung zu stellen. Damit soll ein Beitrag für die Verständigung und das Verständnis beider Städte geleistet und die Möglichkeit geschaffen werden, gezielt für Produkte und Veranstaltungen in der jeweils anderen Stadt zu werben.
- Weiterführung der im vergangenen Jahr begonnen deutsch – polnischen Seminare. Es gab ein sehr starkes Interesse und viele Aktivitäten aller Teilnehmer, was die Notwendigkeit der Fortführung dieser Art der Dialogfindung bestätigt.
- Der Wiederaufbau der Altstadtbrücke stand auch im Jahr 1997 auf dem Arbeitsplan. In dieser Angelegenheit verständigten sich beide Seiten darauf, nochmals gemeinsam an die jeweils übergeordneten Stellen um Unterstützung dieses Projektes zu appellieren. Es wurde wieder ein gemeinsames Schreiben verfasst, um die Bedeutung der Altstadtbrücke für die Entwicklung der Zwillingsstadt zu unterstreichen.

Sprawozdanie z pracy Komisji koordynacyjnej za rok 1997

W roku 1997 odbyło się siedem posiedzeń Komisji.

Do najistotniejszych zadań należały:

- analiza sprawozdań poszczególnych, specjalistycznych grup roboczych, w której stwierdzono dużą rozbieżność wyników. Należy popracować nad zaangażowaniem poszczególnych pracowników i nad ich identyfikacją z wypełnianymi zadaniami, aby uzyskać możliwie wyrównaną jakość pracy we wszystkich grupach;
- dalsza poprawa prezentacji miast w internecie. Grupa zajmująca się opracowaniem stron internetowych musi jeszcze bliżej współpracować i regularnie wymieniać informacje dla zapewnienia ciągłej aktualizacji stron bieżącymi wydarzeniami;
- rozwinięcie miasta Zgorzelec/Görlitz do ośrodka kształcenia. Celem tej inicjatywy jest utworzenie w obu miastach kierunków studiów o możliwie transgranicznym charakterze. Inicjatywą tą sterować muszą oba miasta pragnąc realizować ideę Europa – Miasta;
- wspieranie inicjatywy tygodnika „Wochenkurier”, pragnącego dotrzeć również do mieszkańców Zgorzelca. Tygodnik chce w ten sposób wnieść wkład w porozumienie i wzajemne zrozumienie mieszkańców obu miast, głównie poprzez celową reklamę produktów i imprez w sąsiednim mieście;
- kontynuacja cyklu niemiecko – polskich seminariów zapoczątkowanych w poprzednim roku, które spotkały się z ogromnym zainteresowaniem wszystkich uczestników, fakt ten potwierdza konieczność konieczności kontynuacji tego rodzaju dialogu społecznego;
- odbudowa Mostu Staromiejskiego znalazła się w tym roku w planie pracy komisji. Strony porozumiały się w tej sprawie i postanowiły jeszcze raz wspólnie zaapelować o wsparcie projektu do odpowiednich placówek. Ponownie wystosowano wspólne pisma podkreślające znaczenie mostu dla rozwoju bliźniaczych miast.



KALENDARIUM 1998

Abwahl des OB M. Lechner durch Bürgerentscheid, amtierender OB wird der BM für Kultur und Soziales, Ulf Großmann.	08.02.1998	Odwołanie Nadburmistrza Lechnera w wyniku przeprowadzonego w Görlitz referendum, jego obowiązki przejął Burmistrz ds. Socjalnych i Kultury, Ulf Großmann.
7. Niederschlesische Haus – und Gartenmesse in der Stadthalle Görlitz.	26.02.-01.03 1998	VII Dolnośląskie Targi Domu i Ogrodu w Stadthalle w Görlitz.
4. Deutsch – polnischer Wirtschaftskreis tagt in Jelenia Gora.	12.03.1998	IV niemiecko – polskie obrady Zespołu Gospodarczego w Jeleniej Górze.
Die 2. grenzüberschreitende Buslinie Marktkauf – Ludwigsdorf Grenzübergang – Zgorzelec Bahnhof nimmt ihren Betrieb auf.	14.03.1998	Pracę rozpoczyna II transgraniczna linia autobusowa Marktkauf – przejście graniczne Ludwigsdorf – Zgorzelec – dworzec autobusowy.
Die Galerie an der Stadtbrücke zwischen Görlitz und Zgorzelec belebt den Grenzübergang mit Bildern von Schülern aus beiden Stadtteilen.	18.03.1998	Galeria na moście granicznym między Görlitz, a Zgorzelcem. Prace uczniów ze Zgorzelca i Görlitz ożywiły wygląd przejścia granicznego.
Neben der Sparkasse und der Commerzbank akzeptiert auch die Vereinsbank polnische Zloty.	03 – 1998	Oprócz banków: „Sparkasse” i „Commerzbank” również „Vereinsbank” zaakceptował polską złotówkę.
Zum Euro – Basketball – Turnier in Amiens tritt eine gemischte Mannschaft, mit 5 Görlitzer und 6 Zgorzelecer Spielern an.	11.-14.04.1998	„Euro–Basketball” europejski turniej koszykówki w Amiens, w turnieju uczestniczy wspólna reprezentacja miasta składająca się z 5 zawodników z Görlitz oraz 6 graczy zgorzeleckich
4. grenzübergreifendes Sucht – und Drogensymposium in Görlitz.	15.04.1998	IV Transgraniczne Sympozjum Uzależnień i Narkomanii w Görlitz
Die Gaststätte „Vierradenmühle” testet den für den 5.05.1998 vorgesehenen Speisenaustausch mit der polnischen Gaststätte „Dreiradenmühle”.	30.04.1998	Restauracja „Vierradenmühle” testuje zaplanowaną na 5.05 wymianę potraw narodowych drogą powietrzną, nad rzeką Nysą z Restauracją Staromiejską (Dreiradenmühle).
3. Muschelminnafest auf dem Postplatz.	02.05.1998	III Święto Muschelminna na Placu Pocztowym w Görlitz.
Europawoche in Görlitz.	02.-09.05.1998	Tydzień Europejski w Görlitz.
Innerhalb der Europawoche findet die Proklamation der „Europastadt Görlitz/Zgorzelec” statt.	05.05.1998	Podpisanie Proklamacji Europa – Miasta Zgorzelec / Görlitz podczas obchodów Tygodnia Europejskiego.



14.03.1998 Die 2. grenzüberschreitende Buslinie Marktkauf – Ludwigsdorf Grenzübergang – Zgorzelec Bahnhof nimmt ihren Betrieb auf
Pracę rozpoczyna II transgraniczna linia autobusowa Marktkauf – przejście graniczne Ludwigsdorf – Zgorzelec – dworzec autobusowy

Die Niederschlesische Verkehrsgesellschaft (NVG) eröffnet eine weitere grenzüberschreitende Buslinie 99 von Görlitz nach Zgorzelec unter Anwesenheit der beiden Stadtoberhäupter und des Landrates Schulze. Der Streckenverlauf führt vom Marktkauf – Center Görlitz über den Autobahngrenzübergang in Ludwigsdorf zum Zgorzelecer Bahnhof und zurück.

„Diese neue Linie ist ganz wichtig und eine der vielen Brücken, die wir in unserer Grenzstadt bauen müssen“, sagt der amtierende OB von Görlitz, Ulf Großmann, während der feierlichen Eröffnung an der Haltestelle Marktkauf – Center.


Landrat Schulze bezeichnet das Vorhaben als eine „Linie der Gleichberechtigung und Gegenseitigkeit“.

Dolnośląska spółka drogownictwa (NVG) uruchomiła następną transgraniczną linię autobusową 99 z Görlitz do Zgorzelca. W otwarciu uczestniczyli burmistrzowie obu miast i Starosta Schulze. Trasa prowadzi z centrum handlowego Marktkauf w Görlitz przez autostradowe przejście graniczne w Ludwigsdorfie, do dworca autobusowego w Zgorzelcu i z powrotem.

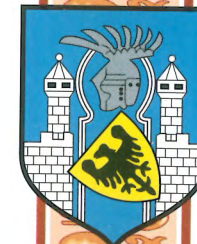
„Ta nowa linia ma szczególne znaczenie, jest jednym z wielu „mostów”, jakie musimy wybudować w naszym mieście granicznym”, powiedział urzędujący Nadburmistrz Görlitz, Ulf Großmann podczas uroczystości otwarcia przy centrum handlowym Marktkauf. Starosta Schultze nazwał to przedsięwzięcie „linią równouprawnienia i wzajemności”.



02. – 09.05.1998 Europawoche in Görlitz – Höhepunkt: Proklamation der Europastadt Görlitz/Zgorzelec
Tydzień Europejski w Görlitz – Główne wydarzenie: podpisanie Proklamacji Europa – Miasta
Zgorzelec/Görlitz

 Vom 2. bis 9. Mai finden in der Synagoge von Görlitz die diesjährigen Görlitzer Europatage statt. Es sind viele Veranstaltungen geplant. Der Höhepunkt wird die Proklamation zur Europastadt Görlitz/Zgorzelec sein. Die Partnerstädte gehen am 5. Mai 1998 einen weiteren Schritt in ihrer jahrelangen engen Zusammenarbeit. In einer gemeinsamen Stadtratssitzung im Görlitzer Rathaus proklamieren die Stadträte beider Städte die Europastadt Görlitz/Zgorzelec. „Europa ist die Zukunft unserer Städte“, heißt es in einer gemeinsamen Erklärung. Hieraus leiten die Städte das gemeinsame Ziel ab, sich im Rahmen einer immer engeren Zusammenarbeit zu einer Europastadt zu entwickeln. Wie diese Zusammenarbeit gestaltet werden soll, schreibt ein Strukturkonzept fest. Gedacht ist an eine gemeinsame Stadtentwicklungskonzeption und ein gemeinsames Stadtmarketingkonzept. Mit dem Aufbau eines deutsch – polnischen Jugendzentrums und vielfältigen Begegnungen, soll das Miteinander der Menschen auf beiden Seiten der Neiße immer selbstverständlicher werden. Damit wird der im April 1991 zwischen beiden Städten geschlossene Partnerschaftsvertrag in einer neuen, höheren Qualität fortgesetzt.

 Od 2 do 9 maja w Nowej Synagodze w Görlitz miały miejsce tegoroczne görlitzkie Dni Europejskie. Zaplanowano wiele imprez, z których największym wydarzeniem było podpisanie Proklamacji Europa – Miasta Zgorzelec/Görlitz. 5 maja 1998 roku miasta partnerskie uczyniły następny krok w swojej długoletniej, bliskiej współpracy. Podczas wspólnej sesji Rad Miejskich w Ratuszu radni obu miast proklamowali Europa – Miasto Zgorzelec/Görlitz. „Europa jest przyszłością naszych miast” napisano we wspólnym oświadczeniu. Treści zaczerpnięte z oświadczenia posłużyły miastom do sformułowania wspólnego celu, tj. rozwinięcia się do miasta europejskiego. Kształt współpracy określony został w tzw. Koncepcji Strukturalnej. Myśli się już o wspólnej koncepcji rozwoju miasta oraz o wspólnym marketingu miast. Stworzenie niemiecko – polskiego centrum młodzieżowego ma ułatwić wzajemne współzycie i współpracę mieszkańców obu stron Nysy. Proklamacja jest kontynuacją umowy partnerskiej, zawartej pomiędzy miastami w kwietniu 1991 roku, której nadała nową, wyższą jakość.



Arbeit der Koordinierungskommission 1998

Bis zur Proklamation der Europastadt Görlitz/Zgorzelec am 05.05.1998, fanden 4 Sitzungen der deutsch – polnischen Koordinierungskommission statt.

Zu den Arbeitsschwerpunkten zählten:

- Grenzübergreifender City – Lauf
- Tourismusentwicklung in beiden Städten
- Erster Euroregionallauf mit Görlitzer und Zgorzelecer Läufern
- Wiedererrichtung der Altstadtbrücke
- Gemeinsame Stadtratssitzung Görlitz/Zgorzelec
- Ablauf der Europawoche

Das wohl wichtigste kommunalpolitische Ereignis seit der Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages zwischen Görlitz und Zgorzelec vom 22.04.1991, war die Proklamation der Europastadt am 05.05.1998.

Die Stadträte beider Städte verabschiedeten in einer gemeinsamen Sitzung im Görlitzer Rathaus ein Strukturkonzept für die Europastadt Görlitz/Zgorzelec, in dem Projekte und Ziele für die künftige grenzüberschreitende Kooperation fixiert sind. Ganz oben an steht eine gemeinsame Stadtentwicklungskonzeption, die einmal zu einem einheitlichen Stadtentwicklungskonzept führen soll. Mit dem Aufbau eines deutsch – polnischen Jugendzentrums und vielfältigen Begegnungen soll das Miteinander der Menschen auf beiden Seiten der Neiße immer selbstverständlicher werden. Zum Inhalt des Strukturkonzeptes zählt auch die Wiedererrichtung der im 2. Weltkrieg zerstörten Altstadtbrücke.

Mit der Proklamation der Europastadt Görlitz/Zgorzelec und ihrer Partnerschaft wollen Deutsche und Polen dem Umstand Rechnung tragen, dass in naher Zukunft auch Polen zur Europäischen Union gehören wird und mithin die Landesgrenze an Bedeutung verliert. Beide Städte wollen unter Wahrung ihrer jeweiligen Identität den Weg in eine gemeinsame europäische Zukunft beschreiten.

Sprawozdanie z pracy Komisji koordynacyjnej za rok 1998

Do momentu podpisania proklamacji Europa – Miasta Zgorzelec/Görlitz w dniu 05.05.1998 roku odbyły się cztery spotkania niemiecko – polskiej Komisji Koordynacyjnej.

Głównymi zagadnieniami pracy komisji były:

- transgraniczny Bieg Miejski
- rozwój turystyki w obu miastach
- pierwszy bieg euroregionalny z udziałem zawodników z Görlitz i ze Zgorzelca
- odbudowa Mostu Staromiejskiego
- wspólna sesja obu rad miejskich Zgorzelec/Görlitz
- przebieg Tygodnia Europejskiego

Proklamacja Europa – Miasta w dniu 5 maja była najważniejszym wydarzeniem w polityce lokalnej, od podpisania umowy partnerskiej między Görlitz i Zgorzelcem w dniu 22 kwietnia 1991 roku.

Radni obu miast podczas wspólnej sesji przeprowadzonej w görlitzkim Ratuszu ustanowili koncepcję strukturalną dla Europa – Miasta Zgorzelec/Görlitz, w której zawarto projekty i cele dalszej kooperacji nadgranicznej. Na pierwszym miejscu znajduje się wspólna koncepcja rozwoju miasta, która ma doprowadzić do powstania jednolitego projektu rozwojowego. Stworzenie niemiecko – polskiego centrum młodzieżowego oraz możliwości do wszechstronnych spotkań ma spopularyzować wzajemne współżycie mieszkańców obu stron Nysy. Koncepcja strukturalna obejmuje również odtworzenie zniszczonego podczas II Wojny Światowej Mostu Staromiejskiego.

Poprzez proklamację Europa – Miasta Zgorzelec/Görlitz Niemcy i Polacy pragnęli uwzględnić w swoim partnerstwie miast okoliczność przystąpienia Polski do Unii Europejskiej w najbliższej przyszłości, a tym samym utraty znaczenia granicy państwowej. Oba miasta pragną wkroczyć na drogę wspólnej, europejskiej przyszłości, jednakże przy zachowaniu swojej państwowości.



Dankeswort

Die Herausgabe dieser Chronik erfolgte im Auftrag der Stadtverwaltungen Görlitz/Zgorzelec.

Zum festen Team beider Städte, welches über die Inhalte sowie die Text- und Bildauswahl entschied, gehörten:

- auf polnischer Seite :
 - Frau Beata Zygmuntowicz – Redaktion
 - Frau Anna Rebiger-Skibińska – Dolmetscherin
 - Herr Roman Latosiński – Redaktion/Konzeption

- auf deutscher Seite:
 - Frau Bärbel Czerny – Satz und Gestaltung
 - Frau Weronika Jantas – Dolmetscherin
 - Herr Wilfried Kraski – Satz und Gestaltung

Besonderer Dank gilt an dieser Stelle:

- der Koordinierungskommission der Europastadt Görlitz/Zgorzelec
- der Sächsischen Zeitung
- dem Niederschlesischen Kurier
- dem Ratsarchiv der Stadt Görlitz
- der Pressestelle der Stadt Görlitz
- dem Dom Kultury Zgorzelec
- der „Photosammlung H.B.“
- der Eurotransfer- und Beratungsgesellschaft Neiße mbH
- Herrn Marek Bader

**„Kommen Sie an die Neiße und erleben Sie das
Zusammenwachsen der Europastadt
Görlitz/Zgorzelec!“**

Podziękowanie

Opracowanie Kroniki zostało wykonane na zlecenie Urzędu Miasta Zgorzelec i Urzędu Miasta Görlitz.

Zespół redakcyjny tworzyli:

- Urząd Miasta Zgorzelec:
 - Beata Zygmuntowicz – redakcja
 - Anna Rebiger - Skibińska – tłumaczenia
 - Roman Latosiński – redakcja, koncepcja

- Urząd Miasta Görlitz:
 - Bärbel Czerny – treść i opracowanie
 - Weronika Jantas – tłumaczenia
 - Wilfried Karski – treść i opracowanie

Szczególne podziękowania kierujemy do:

- Komisji Koordynacyjnej Europa-Miasta Zgorzelec-Görlitz
- Gazety Saksońskiej
- „Niederschlesische Kurier“
- Archiwum Miasta Görlitz
- Rzecznika Prasowego Miasta Görlitz
- Miejskiego Domu Kultury w Zgorzelcu
- „Photopsammlung H.B.“
- „Eurotransfer-und Beratungsgesellschaft Neisse mbH
- Pana Marka Badera

**„Przybądźcie nad Nysę i bądźcie świadkami
powstawania Europa – Miasta Zgorzelec-Görlitz.“**



GÖRLITZ

Weiter informationen zur Stadt:

PRESSESTELLE DER STADTVERWALTUNG GÖRLITZ

Untermarkt 6-8

02826 Görlitz

Telefon: (03581) 671 234

Fax: (03581) 407 200

e-Mail: presse@goerlitz.de



ZGORZELEC

Dane teleadresowe:

URZĄD MIEJSKI

ul. Domańskiego 7

59-900 ZGORZELEC

tel.: (004875) 77 56 604 - 9

fax: (004875) 77 56 421

sekretariat: (004875) 77 52 082

<http://www.zgorzelec.com.pl>

e-mail: urzad@zgorzelec.com.pl

